

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་མེ་བའི་ཕུ་མེ་མི་རིགས་ཀྱི་འཛམ་གླིང་དུ་དུ་ཆེན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Love Song 1.WAV
Length of track	00:01:00
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Madami (My Love for You) 我对你的爱 ངས་ཁྱོད་ལ་བཅངས་པའི་བཞེ་དུང་།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song says, "I bless you from my immaculate heart. Different people respond differently at various times, but my feelings for you won't change. I'll always think about you." 这首歌说道：“我从我纯洁的内心祝福你。不同的人在各种时期有不同的回答，但是我对你的感觉不会有任何变化。我会一直都想着你”。 ཁྱུ་འདིས་འདི་ལྷ་པོ་བཞེ་ཡོད་དེ། ངས་ཁྱོད་ལ་དྲུངས་གཙང་གི་སེམས་པ་ནང་ནས་སློན་ལས་ཀྱི་མི་འདྲ་བའི་མི་ཡིས་དུས་མཐུན་པར་ལན་འདེབས་པའང་འདྲ་བ་མ་རེད། འོན་ཀྱང་ངས་ཁྱོད་ལ་བཅངས་པའི་སེམས་པ་ནི་ནམ་ཡང་འགྱུར་བ་མེད། ངས་དུས་རྒྱུན་དུ་ཁྱོད་རང་སེམས་ལ་དྲན་ནས་འདུག་རྒྱུ་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞས།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2008 二零零八年二月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱད་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཁྱུང་གྲོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གྲོང་ཁྱེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་མེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Unknown
Language of recording	Pumi 普米 ཕུ་མེ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	